



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ЗАВОД ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРАЊЕ

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ БРОЈ 1/2015
ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ

– са српског језика на друге језике и са других језика на српски језик –
консекутивно превођење и превођење текста
(шифра из ОРН: 79530000 – услуге превођења текста и
79540000 – услуге усменог превођења)

Београд, фебруар 2015. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” број 124/12, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 29/13 и 103/13), одредби Правилника о ближем уређивању поступка јавних набавки у Заводу за социјално осигурање, број 110-00-3/2014-03, од 10. фебруара 2014. године, Одлуке о покретању поступка за јавну набавку мале вредности 1/2015 – Преводачке услуге, број 404-02-02-1/2015-03 од 20. јануара 2015. године и Решења о образовању Комисије за јавну набавку број 1/2015 – Преводачке услуге, 404-02-02-2/2015-03, од 21. јануара 2015. године, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ БРОЈ 1/2015
ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ**

– са српског језика на друге језике и са других језика на српски језик –
консекутивно и превођење текста
(шифра из ОРН: 79530000 – услуге превођења текста и
79540000 – услуге усменог превођења)

Конкурсна документација садржи:

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци о јавној набавци	4
II	Подаци о предмету јавне набавке	5
III	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис добара, радова или услуга, начин спровођења контроле и обезбеђења гаранције квалитета, рок извршења, место извршења или испоруке добара, евентуалне додатне услуге и сл.	6
IV	Техничка документација и планови, односно документација о кредитној способности наручиоца у случају јавне набавке финансијске услуге кредита	7
V	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	7
VI	Упутство понуђачима како да сачине понуду	10
VII	Образац понуде	18
VIII	Модел уговора	24
IX	Образац трошкова припреме понуде	27
X	Образац изјаве о независној понуди	28

Завод за социјално осигурање (у тексту: **наручилац**) позива понуђаче да поднесу писмену понуду у складу са конкурсном документацијом.

Понуде морају бити у целини припремљене у складу са конкурсном документацијом и морају да испуњавају све услове за учешће у поступку јавне набавке.

Конкурсна документација неопходна за давање понуде може се преузети од 11. фебруара 2015. године у времену од 9,00 до 15,00 часова у Заводу за социјално осигурање, Београд, Булевар уметности 10, соба 92.

1. Подношење понуде

Понуђач треба да достави понуду у писменом облику.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације.

Понуда се сматра благовременом ако је наручиоцу поднета до 18. фебруара 2015. године и најкасније до 15.00 сати.

Понуђачи подnose понуде препорученом поштом или лично на адресу наручиоца: Завод за социјално осигурање, Булевар уметности 10, Београд, са назнаком „Понуда – не отварати ” и бројем јавне набавке за коју се подноси. На полеђини коверте обавезно назначити назив и седиште понуђача.

Неблаговременом ће се сматрати понуда понуђача која није поднета наручиоцу до 18. фебруара 2015. године, до 15,00 сати. Све неблаговремено поднете понуде, Комисија за јавне набавке наручиоца, по окончању поступка отварања понуда, вратиће неотворене понуђачима, са знаком да су поднете неблаговремено.

2. Отварање понуда

Отварање понуда обавиће се одмах по истеку рока за подношење понуда, односно 18. фебруара 2015. године, у 15,30 сати, у соби број 92, четврти спрат. Отварању понуда може присуствовати овлашћени представник понуђача, који је дужан да пре почетка комисији поднесе овлашћење за учешће у поступку отварања понуда.

Одлука о додели уговора о јавној набавци биће донета у року од најдуже десет дана, од дана отварања понуда.

Додатне информације могу се добити на телефон 011/311-54-71.

Председник Комисије

Милош Никач

I. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Подаци о наручиоцу

Наручилац: Завод за социјално осигурање
Адреса: Булевар уметности 10, Нови Београд
Тел/фах: 011-311-54-71/70
Интернет страница: www.zso.gov.rs
ПИБ: 105230851
Матични број: 17699768
Текући рачун : 840-1620-21

2. Врста поступка јавне набавке:

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности, на основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” број 124/12, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 29/13 и 103/13), одредби Правилника о ближем уређивању поступка јавних набавки у Заводу за социјално осигурање, број 110-00-3/2014-03, од 10. фебруара 2014. године, Одлуке о покретању поступка за јавну набавку мале вредности 1/2015 – Преводачке услуге, број 404-02-02-1/2015-03, од 20. јануара 2015. године и Решења о образовању Комисије за јавну набавку број 1/2015 – Преводачке услуге, 404-02-02-1/2015-03, од 21. јануара 2015. године.

3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке мале вредности број 1/2015 су услуге превођења – са српског језика на друге језике и са других језика на српски језик – консекутивно превођење и превођење текста (шифра из ОРН: 79530000 – услуге превођења текста и 79540000 – услуге усменог превођења).

4. Контакт

Име и презиме: Гордана Дмитровић Анђелић, руководица Групе за опште правне, кадровске и финансијско-материјалне послове.
E-mail: gordana.andjelic@zso.gov.rs
Телефон: 011-2017-123

II. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Предмет јавне набавке мале вредности број 1/2015, су услуге превођења – са српског језика на друге језике и са других језика на српски језик – консекутивно превођење и превођење текста (шифра из ОРН: 79530000 – услуге превођења текста и 79540000 – услуге усменог превођења).

Јавна набавка се спроводи на период од дана потписивања уговора до 31.12.2015. године.

Реализација предметне услуге ће се вршити сукцесивно, на основу указане потребе наручиоца.

Наручилац је у обавези да благовремено обавести понуђача о језицима са којих и на које је потребно обезбедити превођење.

Понуђач је у обавези да, уколико се ради о обимнијим преводима текстова или раду по секцијама, обезбеди ангажовње већег броја преводаца, са уједначеном терминологијом.

Наручилац задржава право да одустане од вршења избора, ако установи да ниједна понуда не одговара захтевима из конкурсне документације.

III. ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС ДОБАРА, РАДОВА ИЛИ УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА ИЛИ ИСПОРУКЕ ДОБАРА, ЕВЕНТУАЛНЕ ДОДАТНЕ УСЛУГЕ И СЛ.

Предмет јавне набавке су услуге превођења – са српског језика на друге језике и са других језика на српски језик –консекутивно превођење и превођење текста, у поступку јавне набавке мале вредности.

Јавна набавка се спроводи на период од дана потписивања уговора до 31.12.2015. године.

1. Опис услуге

Услуге консекутивног превођења и превођења текста, користиће се у зависности од потреба наручиоца.

О језицима са којих и на које је потребно обезбедити услуге превођења Наручилац је у обавези да благовремено обавести понуђача.

Понуђач је у обавези да, уколико се ради о обимнијим преводима текстова или раду по секцијама, обезбеди ангажовње већег броја преводаца, са уједначеном терминологијом, у области социјалног осигурања.

2. Место и време вршења услуге

Предметна услуга ће се вршити у седишту наручиоца или понуђача и/или на одређеном месту и у договорено време, по договору, у зависности од врсте услуге која се тражи.

Јавна набавка се спроводи на период од дана потписивања уговора до 31.12.2015. године.

IV. ТЕХНИЧКА ДОКУМЕНТАЦИЈА И ПЛАНОВИ, ОДНОСНО ДОКУМЕНТАЦИЈА О КРЕДИТНОЈ СПОСОБНОСТИ НАРУЧИОЦА У СЛУЧАЈУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ФИНАНСИЈСКЕ УСЛУГЕ КРЕДИТА

Законом о буџету Републике Србије за 2015. годину („Службени гласник РС”, број 142/14), Заводу за социјално осигурање одобрена су средства за извршење услуга певођења - Раздео 41 - Завод за социјално осигурање, шифра програма 0902 – Социјална заштита, шифра пројекта 0008 -Примена међународних уговора о социјалном осигурању, функција 410 - Општи економски и комерцијални послови, Економска класификација – 423111 –

V. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1.) Закона);
2. Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2.) Закона);
3. Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (члан 75. став 1. тачка 3.) Закона);
4. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (члан 75. став 1. тачка 4.) Закона);
5. Да има важећу дозволу надлежног органа за обављање делатности која је предмет јавне набавке (члан 75. став 1. тачка 5.) Закона);

- УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА -

Испуњеност обавезних и додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чланом 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем Изјаве, којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом, осим услова из члана 75. став 1. тачка 5. Закона.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

- ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА –

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ [навести назив понуђача] у поступку јавне набавке.....[навести предмет јавне набавке] број[навести редни број јавне набавке], испуњава све услове из чл. 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

3) Понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;

4) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);

5) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине;

6) Понуђач испуњава додатне услове.....[навести додатне услове].

Место: _____

Понуђач: _____

Датум: _____

М.П. _____

VI. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. Обавезна садржина понуде

Понуда се сматра исправном и потпуном ако понуђач достави:

- Извод из регистра привредних субјеката издат од Агенције за привредне регистре или другог регистра;
- потписане и печатом оверене:
 - Попуњен „образац понуде”,
 - Попуњен „образац финансијске понуде” ,
 - Попуњен образац „подаци о понуђачу” ,
 - Изјава понуђача да прихвата услове из конкурсне документације,
 - Изјава понуђача о испуњавању услова из чл. 75. и 76. Закона у поступку јавне набавке мале вредности,
 - Списак језика са којих и на које се врши превођење са ценама по свакој врсти превођења и за сваки језик, потписан и оверен од стране понуђача,
 - Образац стручне референце, потписан и оверен
 - Модел уговора, у прилогу, - попуњен, потписан и са парафираним свим странама

У случају да група понуђача поднесе заједничку понуду, та група понуђача мора поднети:

Правни акт о заједничком извршењу набавке, ако добију уговор. Правним актом о заједничком извршењу набавке мора бити прецизно одређена одговорност понуђача појединачно за извршење уговора. Без обзира на то, понуђачи одговарају наручиоцу неограничено солидарно.

Понуда се сматра исправном ако испуњава и остале захтеве и услове из конкурсне документације.

2. Језик

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику.

3. Рок у коме ће изабрани понуђач бити позван да закључи уговор

Понуђач ће бити позван да најкасније у року од 5 дана по пријему обавештења о избору његове понуде као најповољније, приступи закључењу уговора.

4. Објашњења конкурсне документације

Додатне информације и објашњења у вези са припремом понуде понуђачи могу добити у писаном облику. Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.

5. Облик и начин на који понуда мора да буде сачињена

Понуђач треба да достави понуду у писаном облику.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце коју су саставни део конкурсне документације.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани траком у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Понуда се сматра благовременом ако је наручиоцу поднета до 18. фебруара 2015. године и најкасније до 15.00 сати.

Понуђачи подносе понуде препорученом пошљицом или лично на адресу наручиоца: Завод за социјално осигурање, Булевар уметности 10, Београд, са знаком „Понуда – не отварати ” и бројем јавне набавке за коју се подноси. На полеђини коверте обавезно назначити назив и седиште понуђача.

Неблаговременом ће се сматрати понуда понуђача која није поднета наручиоцу до 18. фебруара 2015. године, до 15.00 сати. Све неблаговремено поднете понуде, Комисија за јавне набавке наручиоца, по окончању поступка отварања понуда, вратиће неотворене понуђачима, са знаком да су поднете неблаговремено.

Свака страна понуде мора бити парафирана или потписана и печатом оверена.

Понуђач подноси понуду у запечаћеној коверти, тако да се при отварању може проверити да ли је затворена онако како је предата.

6. Понуда са варијантама

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

7. Начин измене, допуне и опозива понуде

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Булевар уметности 10, Нови Београд, са знаком:

„Измена понуде за јавну набавку (добра, услуге или радови) – [навести предмет јавне набавке], ЈН бр...../2015..... [навести редни број јавне набавке] - НЕ ОТВАРАТИ” или

„Допуна понуде за јавну набавку (добра, услуге или радови) – [навести предмет јавне набавке], ЈН бр...../2015..... [навести редни број јавне набавке] - НЕ ОТВАРАТИ” или

„Опозив понуде за јавну набавку (добра, услуге или радови) – [навести предмет јавне набавке], ЈН бр...../2015..... [навести редни број јавне набавке] - НЕ ОТВАРАТИ” или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку (добра, услуге или радови) – [навести предмет јавне набавке], ЈН бр...../2015..... [навести редни број јавне набавке] - НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

8. Начин и услови плаћања, гарантни рок, као и друге околности од којих зависи прихватљивост понуде

Цена треба да буде изражена у динарима и мора бити фиксна.

Цена се исказује без урачунатог пореза на додату вредност.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача. Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

За понуде у којима је исказана неуобичајено ниска цена наручилац ће тражити образложење у писаној форми, сагласно члану 92. Закона.

Рок плаћања не може бити краћи од 15 (петнаест дана) и рачуна се од дана службеног пријема рачуна који је издат за извршену услугу.

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда се одбија.

9. Валута и начин на који мора да буде наведена и изражена цена у понуди

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

10. Подаци о државном органу или организацији, односно органу или служби територијалне аутономије или локалне самоуправе где се могу благовремено добити исправни подаци о пореским обавезама, заштити животне средине, заштити при запошљавању, условима рада и сл., а који су везани за извршење уговора о јавној набавци

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија.

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

11. Заштита поверљивости података које наручилац ставља понуђачима на располагање, укључујући и њихове подизвођаче

Подаци које понуђач оправдано означи као поверљиве биће коришћени само за намене јавног позива и неће бити доступни ником изван круга лица која буду укључена у поступак јавне набавке. Ови подаци неће бити објављени приликом отварања понуда, нити у наставку поступка или касније.

Као поверљива понуђач може означити документа која садрже личне податке, а које не садржи ниједан јавни регистар или који је на други начин нису доступни, као и пословне податке који су прописима или интерним актима понуђача означени као поверљиви.

Наручилац ће као поверљива третирати она документа која у десном горњем углу великим словима имају исписано „ПОВЕРЉИВО”, а испод тога потпис лица које је потписало понуду. Ако се поверљивим сматра само поједини податак у документу, поверљиви део мора бити подвучен црвено, а у истом реду уз десну ивицу мора бити исписано „ПОВЕРЉИВО”.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на горе наведени начин.

Ако се као поверљиви означе подаци који не одговарају горе наведеним условима, наручилац ће позвати понуђача да уклони ознаку поверљивости. Понуђач ће то учинити тако што ће његов представник изнад ознаке поверљивости написати „ОПОЗИВ”, уписати датум и време и потписати се.

Ако понуђач у року који одреди наручилац не опозове поверљивост докумената, наручилац ће одбити понуду у целини.

12. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може, у писаном облику (путем поште на адресу наручиоца, електронске поште на e-mail: gordana.andjelic@zso.gov.rs или факсом на број 011-311-54-70), тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, ЈН број 1/2015.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

13. Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и контрола код понуђача односно његовог подизвођача

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

14. Додатно обезбеђење испуњења уговорних обавеза понуђача који се налазе на списку негативних референци

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора преда наручиоцу банкарску гаранцију за добро извршење посла, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив.

Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини од 15%, (уместо 10% из тачке 12. Упутства понуђачима како да сачине понуду) од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

15. Врста критеријума за доделу уговора, елементи критеријума на основи којих се додељује уговор и методологија за доделу пондера за сваки елемент критеријума

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „економски најповољнија понуда”.

Елементи критеријума су: најнижа понуђена цена за усмено и писмено превођење и број референци понуђача.

Критеријуми:

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. цена за језике, консекутивно превођење
(енглески, француски, италијански,
немачки, руски, словеначки, македонски, мађарски
албански, бугарски, чешки, румунски, грчки, словачки и
турски) по сату превода | - до 70 бодова |
| 2. цена за језике, превођење текста
(енглески, француски, италијански,
немачки, руски, словеначки, македонски, мађарски
албански, бугарски, чешки, румунски, грчки, словачки и
турски) за обрачунску страну од 1500 карактера
која укључује и размак између слова | - до 20 бодова |
| 3. референце понуђача – број закључених
и реализованих уговора у периоду 2013.
и 2014. година, који се односе на превођење
правних аката | - до 10 бодова |

15.1. цена

15.1.1) најнижа цена за консекутивно превођење

- до 70 бодова

најнижа цена x 70

понуђена цена

15.1.2) најнижа цена за превозиње текста

- до 20 бодова

најнижа цена x 20

понуђена цена

Укупан број бодова по основу критеријума понуђене цене
(15.1.1 + 15.1.2)

- до 90 бодова

15.2. референце понуђача

- до 10 бодова

Понуда са највећим бројем референци добија максималан број пондера предвиђен за овај елемент критеријума.

Под највећим бројем референци сматра се збир закључених и реализованих уговора које понуђач наведе у Обрасцу понуде.

Критеријум за оцењивање понуда и елементи критеријума, као и методологија израчунавања пондера:

од 1 до 5 референци- 4 пондера,
од 6 до 9 референци- 8 пондера,
10 и више референци-10 пондера,

15.3. Елементи критеријума на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са истим бројем пондера

Уколико две или више понуда имају исти укупан број пондера, уговор ће бити додељен понуђачу који има већи број пондера за понуђену цену, а уколико две или више понуда имају исти број пондера за понуђену цену, уговор ће бити додељен понуђачу који има већи број пондера за референце.

16. Начин и рок за подношење захтева за заштиту права понуђача

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија), а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: gordana.andjelic@zso.gov.rs, факсом на број 011/311-54-70 или препорученом поштом са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог

поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања. У том случају подношења захтева за заштиту права долази до застоја рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 40.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-742221843-57, позив на број 50-016, сврха: Републичка административна такса са знаком набавке на коју се односи, корисник: Буџет Републике Србије).

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

17. Рок у којем ће уговор бити закључен

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

VII. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

На основу позива за достављање понуда за доделу уговора о јавној набавци услуге превођења – са српског језика на друге језике и са других језика на српски језик – симултано, консекутивно и превођење текста, у поступку јавне набавке услуге мале вредности, број 1/2015, дајемо понуду како следи:

1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2. ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

1. Услови понуде:

1. Понуђена цена за консекутивно превођење, по сату _____
(цену исказати без ПДВ-а)

2. Понуђена цена за превођење текста _____
(цену исказати без ПДВ-а)
за обрачунску страну од 1500 карактера, која укључује и размак између слова

3. Референце понуђача _____
(навести број референци)

Датум:

М.П.

Понуђач:

ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ.....
[навести предмет јавне набавке]

Рок и начин плаћања	
Рок важења понуде	
Место и начин испоруке	

Датум

М. П.

Понуђач

ОБРАЗАЦ ФИНАНСИЈСКЕ ПОНУДЕ

Понуђач: _____

На основу позива за доделу уговора у поступку јавне набавке услуге превођења – са српског језика на друге језике и са других језика на српски језик – консекутивно превођење и превођење текста, у поступку јавне набавке услуге мале вредности, број 1/2015, дајемо следећу понуду:

Језици (енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки, македонски, мађарски, албански, бугарски, чешки, румунски, грчки, словачки и турски)	Количина	цена
1. Консекутивно	1 час	
2. Писмени превод за обрачунску страну од 1500 карактера која укључује и размак између слова	1 страна	
3. Референце		

(цене исказати без ПДВ-а)

1. Вредност без ПДВ –а 1. _____ динара, 2. _____ динара, ,

2. Износ ПДВ-а 1. _____ динара, 2. _____ динара,

Датум:

М.П.

Понуђач:

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ДА ПОНУЂАЧ ПРИХВАТА УСЛОВЕ ИЗ
КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

Изјављујемо да подношењем понуде у потпуности прихватамо све услове из позива за доделу уговора у поступку јавне набавке број 1/2015, односно све услове наведене у конкурсној документацији, под којима и подносимо своју понуду.

Сагласни смо да ти услови у целини представљају саставни део уговора који не може бити контрадикторан овим условима.

Датум:

Понуђач:

Печат и потпис

ОБРАЗАЦ
стручне референце

Понуђач је током 2013. и 2014. године извршио услуге консекутивног превођења и превођења текста (са српског језика на енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки, македонски, мађарски, албански, бугарски, чешки, румунски, грчки, словачки и турски језик) са следећим наручиоцима:

1. Наручилац _____
вредност и датум уговора _____
2. Наручилац _____
вредност и датум уговора _____
3. Наручилац _____
вредност и датум уговора _____
4. Наручилац _____
вредност и датум уговора _____
5. Наручилац _____
вредност и датум уговора _____
6. Наручилац _____
вредност и датум уговора _____
7. Наручилац _____
вредност и датум уговора _____
8. Наручилац _____
вредност и датум уговора _____
9. Наручилац _____
вредност и датум уговора _____
10. Наручилац _____
вредност и датум уговора _____

Место и датум:

Понуђач

Наручилац има право да провери тачност података наведених у обрасцу. Понуђач није у обавези да наводи у обрасцу претходне уговоре које је закључивао са Заводом за социјално осигурање у поступцима јавних набавки-услуге превођења.

VIII. МОДЕЛ УГОВОРА

Завод за социјално осигурање, са седиштем у Београду, Булевар уметности 10, кога заступа директор Зоран Пановић, као наручилац и корисник услуге (у даљем тексту: Наручилац) и

_____ који заступа _____, као понуђач и
пружалац услуга (у даљем тексту: Понуђач)

дана _____ марта 2015. године у Београду, закључили су

У Г О В О Р о пружању услуга превођења

Члан 1.

Уговорне стране сагласно констатују:

- Да је Наручилац, у складу са чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” број 124/12, у даљем тексту: Закон), чланом 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 29/13 и 103/13), одредбама Правилника о ближе уређивању поступка јавних набавки у Заводу за социјално осигурање, број 110-00-3/2014-03, од 10. фебруара 2014. године, Одлуком о покретању поступка за јавну набавку мале вредности 1/2015 – Преводилачке услуге, број 404-02-02-1/2015-03, од 20. јануара 2015. године и Решењем о образовању Комисије за јавну набавку број 1/2015 – Преводилачке услуге, 404-02-02-2/2015-03, од 21. јануара 2015. године, спровео поступак јавне набавке услуге превођења – са српског језика на друге језике и са других језика на српски – консекутивно превођење и превођење текста.

- Да је Понуђач доставио понуду број _____ од ____ фебруара 2015. године, која у потпуности испуњава услове из конкурсне документације, налази у прилогу и саставни је део овог уговора.

- Да је Наручилац изабрао Понуђача _____ за набавку услуге која је предмет овог уговора.

Члан 2.

Предмет овог Уговора су услуге превођења са српског језика на друге језике и са других језика на српски језик – консекутивно превођење и превођење текста, за потребе Наручиоца, у складу са условима наведеним у понуди Понуђача број _____ од _____ која чини саставни део овог уговора.

Члан 3.

Уговорне стране су сагласне да ће се реализација уговора вршити сукцесивно, према захтевима Наручиоца, зависно од потреба за врстом и количином услуга, у периоду од дана потписивања уговора до 31.12.2015. године.

Члан 4.

Наручилац прихвата цену из понуде која износи:

- за консекутивно превођење по часу _____ динара без пореза на додату вредност, односно _____ динара са ПДВ-ом;
- за превод текста по страници _____ динара без пореза на додату вредност, односно _____ динара са ПДВ-ом;

Уговорена цена је фиксна и не може се мењати.

Члан 5.

Уговорне стране су сагласне да цена услуга из члана 4. овог уговора односи на језике који су наведени у конкурсној документацији и понуди Понуђача.

Члан 6.

Основ за плаћање по овом уговору је испостављена фактура од стране Понуђача.

Наручилац се обавезује да ће извршити плаћање у року од _____ дана од дана испостављања фактуре на рачун број _____ код _____ банке.

Члан 7.

Наручилац се обавезује да најави потребу за превођењем _____ дана пре дана одређеног за извршење услуге.

Понуђач се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у року који је према правилима струке уобичајен за ову врсту услуге и да поднесе извештај о извршеним услугама.

Понуђач се обавезује да услуге врши квалитетно, стручно и у свему према правилима струке.

Члан 8.

Уговорне стране могу отказати уговор у писаној форми, при чему је отказни рок 30 дана од дана обавештења друге уговорне стране.

Члан 9.

Уговор ступа на снагу даном потписивања уговорних страна и траје до 31.12.2015. године.

Све измене и допуне овог уговора су пуноважне искључиво ако су састављене у форми анекса уговора и ако су анекс потписале обе уговорне стране.

Члан 10.

На односе уговорних страна настале поводом спровођења одредаба овог уговора, а који нису регулисани овим уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 11.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове у вези са овим уговором решавати споразумно.

У случају да се спор не може решити споразумно, уговара се надлежност Трговинског суда у Београду.

Члан 12.

Овај Уговор сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака који имају снагу оригинала и свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

Уговорне стране сагласно изјављују да су уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе представљају израз њихове стварне воље.

ЗА ПОНУЂАЧА

ЗА НАРУЧИОЦА
Директор

Зоран Пановић

IX. ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i>ВРСТА ТРОШКА</i>	<i>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</i>
<i>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</i>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

Х. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, _____,
(Назив понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке.....[навести предмет јавне набавке], бр [навести редни број јавне набавке], поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача